



The Marriage of heaven & Earth: Medieval Reflections

Music of St. Hildegard of Bingen, Pérotin,
& St. Martial

Karen Clark, contralto
Jonathan Dimmock, organ/organetto, baritone

Sunday, April 30, 2023

4:00 p.m.

St. Patrick's Seminary, Menlo Park

Public Lecture & Concert Series | Catholic Institute of Sacred Music
catholicinstituteofsacredmusic.org



Founded in 2022, the mission of the Catholic Institute of Sacred Music is to draw souls to Jesus Christ through the beauty of sacred music and the liturgy.

The Institute offers a substantial program of accredited, graduate-level coursework designed to help church musicians and clergy better to know and love the Church's treasury of sacred music and her teachings on sacred music. Our goal is to equip students with the theological, philosophical, and historical knowledge, as well as the practical skills (singing, playing, conducting, composing, organizing, fundraising) necessary to build excellent sacred music programs in parishes and schools. We aim to help others revitalize the faith of Catholics and instill vitality in parish and school life through a vibrant sacred music program.

We are committed to a faithful and generous service of the Church. We cultivate fidelity, resiliency, a healthy sense of creativity, and selflessness within our student body and faculty as characteristics of our service as we labor together in the vineyard of the Lord to bring in a rich harvest.

catholicinstituteofsacredmusic.org

Program

Invocation: O Deus, qui est tu? Hildegard von Bingen (1098–1179)
From *Ordo Virtutum*

Virgin Mary

Flore Vernans Gratie St. Martial (ca. 1100)

Estampie Ms. Du Roi (ca. 1255)

Antiphon for the Virgin: O Frondens Virga H. v. Bingen

From *The Hildegard Organ Cycle* Frank Ferko (b. 1950)
IV. Articulation of the Body

Antiphon for the Virgin: O Quam Magnum Miraculum H. v. Bingen

Conductus: Beata Viscera Pérotin (ca.1200)/
Arr. Roy Whelden (b. 1950)

Holy Spirit

The Golden Sequence: Veni Sancte Spiritus Stephen Langton (d. 1228)

Quam Felix Cubiculum St. Martial

Antiphon: Spiritus Sanctus vivificans vita H. v. Bingen

From *The Hildegard Organ Cycle* Frank Ferko
VIII: The Effect of Love

Sancti Spiritus ad sit nobis gratia St. Martial

God & Divine Love

From <i>The Hildegard Organ Cycle</i> I. The Origin of Life	Frank Ferko
Antiphon: Karitas habundat	H. v. Bingen
Lamento di Tristano e Rotto	Anon. (ca. 1400)
Antiphon: O Pastor Animarum	H. v. Bingen

Performers

Contralto, Karen Clark (www.KarenClark.studio)

Karen Clark's 40-year career spans the centuries to include repertory from the 12th to 21st centuries. In her early career Karen performed and recorded internationally with Ensemble Sequentia, Project Ars Nova, Pomerium Musices, Boston Camerata, Waverly Consort, New York Early Music (Fred Renz), and Joshua Rifkin's Bach Ensemble. Karen's New York debut was in the Cloisters when she sang the role of Maria Mater in Thomas Binkley's reconstruction of the Greater Passion Play from the medieval Carmina Burana manuscript.

More recently, Karen founded and directs the women's ensemble, Vajra Voices whose CD, *O Eterne Deus: Music of Hildegard von Bingen* (Music & Arts Label) has received wide critical acclaim. In 2019, Karen produced and directed *The Eve of the March: A Celebration of the Divine Feminine* in San Francisco's Grace Cathedral which featured performances by Vajra Voices, Kitka, Shira Kammen, and Theresa Wong.

Karen is a devoted teacher of singing, ensemble coaching, and offers workshops on vocal technique and styles in early music, to include the medieval notation used by Hildegard von Bingen. Karen's affinity for teaching is enhanced by Karen's continued studies in somatic education. In 1999 she received certification as an instructor of the Feldenkrais Method®. Karen's teaching style combines concepts of vocal technique with explorations in sensory awareness. Karen has taught in the music departments of Princeton University, Swarthmore College, Sonoma State University, University of Southern California

Thornton School of Music, and University of California, Berkeley. As guest lecturer, Karen has presented to the National Association for Teachers of Singing (NATS), the Jung Institute (San Francisco), Chanticleer Workshops in Sonoma, and for the San Francisco Early Music Society.

Karen holds degrees from the Indiana University Jacobs School of Music, Bloomington (M.M. and B.M.) where she studied opera with Nicola Rossi-Lemeni, and Virginia Zeani; and, early music with Thomas Binkley. Karen's private studio is located in Oakland, CA and she lives in Petaluma, CA (Sonoma County).

Organist, Jonathan Dimmock (*www.JonathanDimmock.com*)

Jonathan Dimmock is recognized internationally as a concert artist with a probing intellect, warm stage presence, and love of communicating. His musicianship is enjoyed by at least 100,000 people each year through his constant performing and recording. An innovative programmer, he plays weekly at the Legion of Honor Museum where he is the Principal Organist. He is also the Organist for the San Francisco Symphony (since 2005) and is in constant demand as an organ accompanist. Touring several times each year, he is one of the few organists in the world to perform on six continents. From St. Peter's in Rome to Notre Dame in Paris, and from Carnegie Hall to the Cultural Center in Hong Kong, Jonathan creates programs unique to each venue, always following a relevant theme to help engage his listeners.

A graduate of Oberlin and Yale, he had the unique privilege of being the only American to serve as Organ Scholar of Westminster Abbey after which he continued his career in the United States serving three cathedrals: St. John the Divine (New York City), St. Mark's (Minneapolis), and Grace (San Francisco). Jonathan lives in San Francisco, where, for over twelve years, he was Music Director at St. Ignatius Church (the largest Jesuit church in the United States) and where he bases his extensive freelance career. He is especially renowned for his interpretations of the music of Bach and Messiaen. Jonathan has recorded more than fifty CDs including a Grammy Award-winning CD of Mahler Symphony 8 with the San Francisco Symphony. In addition to hundreds of listings on YouTube, iTunes, Spotify, and other online music sites, he has been interviewed and

featured on numerous radio and television stations including National Public Radio, Radio France, BBC3, ABC (Australia), MTV2 (Budapest), BCC (Barbados), and SABC (South Africa). His teachers and mentors include Olivier Messiaen, Gillian Weir, Jean Langlais, Simon Preston, Peter Hallock, Haskell Thomson, William Porter, Thomas Murray, and Harald Vogel. Jonathan's creativity is that of a visionary. His numerous blog writings, his passion for communicating, and his personal focus have been the impetus for his founding of five nonprofit organizations, including the highly acclaimed American Bach Soloists (ABS), Artists' Vocal Ensemble (AVE), and, most recently, The Resonance Project – using live music to transform conflict and find common ground. This project (www.Music-Resonance.org) has led him to interview some of the greatest musicians in the world, all of whom share his excitement about the interface between music and neuroscience. The project has garnered attention from the United Nations, the U.S. Dept. of State, and President Obama. Jonathan is deeply committed to sharing the transformative power of music with the whole world.

Translations

O Deus, qui est tu?

O Deus, quis es tu
Qui in temet ipso
hoc magnum consilium habuisti,
quod destruxit infernalem haustum
in publicanis et peccatoribus
qui nunc lucent in superna bonitate!
Unde, O Rex, laus sit tibi!

Who are you, God,
who within yourself
held such great counsel,
which destroyed the grips of Hell
in publicans and sinners
who now shine in supernal goodness!
Praise to you, O King, for this!

Flore Vernans Gratie

Flore vernans gratie
plaudit omnes hodie
turba nove sortis
Verbum intrans virginem
restauravit hominem
facto jure mortis.

(Conductus) San Martial Ms.
The spring flower with grace
all applaud today
the Word made flesh in the virgin
restores what man destroyed
by the right of death.

Clara sonent organa
pulsent vocês tympana
resonante lyra
Modulizet concio
festivali gaudio
orta prole mira.

The organ sounds clear
your drums beat
with the sound of the lyre
Modulates in concert
with the joyous festival:
a wonderful offspring has arisen.

Ergo plena gratia
Gaudet viri nescia
Deus paritura
Sol de stella nascitur
carnis umbra tegitur
lux non moritura.

Hence, full of grace
we rejoice
the birth of God
The sun from a star is born
the shadow of the flesh is bathed
in light and will not die.

O frondens virga

O frondens virga
in tua nobilitate stans
sicut aurora procedit:
Nunc gaude et laetare
et nos debiles dignare
a mala consuetudine
liberare atque manum tuam
porrige ad erigendum nos.

O leafy branch
standing in your nobility,
as the dawn appears:
Now rejoice and be glad,
and deign to free us, frail and
weakened, from our bad habits
and moreover, stretch forth your
hand to raise us up.

O quam magnum miraculum est

O quam magnum miraculum est
quod in subditam femineam
formam rex introivit.
Hoc Deus fecit quia humilitas
super omnia ascendit.
Et O quam magna felicitas
est in ista forma, quia malicia,
que de femina fluxit
hanc femina postea detersit
et omnem suavissimum odorem
virtutum
edificavit ac celum ornavit
plus quam terram prius turbavit.

O, how great is the miracle!
Into the docile female form
the King has entered.
This, God has done.
For meekness rises above all.
And, O, how much great happiness
is in such form, for malice,
which from a woman flowed
a woman then cleansed,
and, even, every sweet fragrance of
virtues hath she raised and also
adorned the heavens
far more than she formerly
disturbed the earth.

Beata Viscera

Beata viscera
Marie virginis
cuius ad ubera
rex magni nominis;
veste sub altera
vim celans numinis
dictavit federa
Dei et hominis

℞. O mira novitas
et novum gaudium,
matris integra
post puerperium.

Populus gentium
sedens in tenebris
surgit ad gaudium
partus tam celebris:
Iudea tedium
fovet in latebris,
cor gerens conscium
delicet funebris. ℞.

Te semper implicas
errore patrio;
dum viam indicas
errans in invio:
in his que predicas,
sternis in medio
bases propheticas
sub evangelio. ℞.

Solem, quem libere,
Dum purus otitur
In aura cernere
visus non patitur,
cernat a latere
dum repercutitur,
alvus puerpere,
qua totus clauditur. ℞.

Blessed flesh
of the Virgin Mary,
at whose breasts
the king of eminent name,
concealing, under altered guise,
the force of divine nature,
has sealed a pact
of God and Man

℞. O astonishing novelty
and unaccustomed joy
of a mother still pure
after childbirth.

The people of the nations
huddling in the darkness
rise up at the joy
of so celebrated a birth.
Judea nourishes its resentment
in the shadows,
its heart bearing the knowledge
of the fatal crime. ℞.

You entangle yourself always
in the ancestral error;
as you point the way
wandering aimlessly:
among those things which you
preach you strew into the midst
the prophetic foundations,
below the gospel. ℞.

Vision does not endure
to behold in its radiance
the sun, unconcealed,
as he rises forth, pure.
Let the wholly enclosed womb
of the woman delivered of child
behold from the side
as it is reflected. ℞.

Translation: Barbara DeMarco

Veni, Sancte Spiritus,
et emitte caelitus
lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum,
veni, lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.

In labore requies,
in aestu temperies,
in fletu solatium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.

Da tuis fidelibus,
in te confidentibus,
sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium.

Amen. Alleluia.

Come, Holy Spirit,
and send out the heavenly
ray of your light.

Come, father of the poor,
come, giver of gifts,
come, light of hearts.

Greatest comforter,
sweet guest of the soul,
sweet consolation.

In labour, rest,
in heat, temperateness,
in tears, solace.

O most blessed light,
fill the inmost heart
of your faithful.

Without the nod of your head,
there is nothing in man,
nothing that is harmless.

Cleanse what is unclean,
water what is parched,
heal what is wounded.

Bend what is inflexible,
warm what is chilled,
correct what has gone astray.

On the faithful,
who adore and confess you,
in your sevenfold gift descend.

Give them virtue's sure reward,
give them your salvation,
give them joys without end.

Amen. Alleluia.

Quam Felix Cubiculum

in quo fuit nuptie
in quo debet osculum
sponse sponsus hodie
nec ibi periculum fuit pudicitie
sed vis sancti spiritus

How happy is the wedding chamber
wherein the bridegroom
kisses the bride today,
with no peril to chastity and
modesty
by the power of the Holy Spirit.

Spiritus sanctus vivificans vita

movens omnia,
et radix est in omni creatura ac
omnia de inmunditia abluit, tergens
crimina ac ungit vulnera,
et sic est fulgens ac laudabilis vita,
suscitans et resuscitans omnia.

The Holy Spirit is a life-giving life,
moving all things,
It is the root of the whole creation
and cleanses all things from
impurity, washing away sins and
anointing wounds. So it is a
glistening life and worthy of praise,
arousing and resurrecting all.

Sancti Spiritus

ad sit nobis gracia,
Que corda nostra
sibi faciat
habita cula.
Expulsas inde
cunctis viciis
spirita libus.
Spiritus alma,
illustrator omnium.
Orridas nostre
mentis purga te nebras.
Amator sancte sensorum
semper cogitatum.
Infunde unctionem tuam
clemens nostris sensibus.

May the Holy Spirit
be gracious to us,
That he may
make our hearts
dwell in him.
Drive out from our hearts
all evil spirits.
Soul, illuminator of all.
Cleanse yourself
of the horrors
of our dreams.
A lover of holy sensibility,
Always thoughtful.
Pour out the anointing oil
mercifully upon our senses.

Karitas habundat

de imis excellentissima
super sidera
atque amantissima in omnia,
quia summo regi osculum
pacis dedit.

Charity abounds toward all,
most exalted from the depths
above the stars,
and most loving toward all,
for she has given the High King
the kiss of peace.

61 O Pastor animarum

Ant.

O Pastor animarum,* et o
pri - ma vox, per quam o - mnes
cre - a - ti su - mus, nunc ti - bi,
tibi place - at, ut digne - ris nos
liberare de mise - ri - is et lan -
quo - ri - bus nostris.

The image shows a musical score for the antiphone 'O Pastor animarum'. It consists of eight staves of music. The first staff begins with a large, decorative initial 'O'. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The music is written in a medieval style with square neumes on a four-line staff.

Hildegard von Bingen, Otto Müller Verlag

O Pastor animarum

et o prima vox per quam omnes
creati sumus,
nunc tibi, tibi placeat ut digneris
nos liberare de miseris et
languoribus nostris.

O Shepherd of Souls,

O primal voice by which we all were
created:
now let it be your good pleasure
to set us free from our miseries and
our diseases.